Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbijał ich twierdze\* i pustoszył ich miasta, i niszczył ziemię z tym, co ją napełnia, głosem swojego ryku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobierał się do ich warowni i pustoszył całe miasta. Zamierał kraj i wszystko, co w nim, gdy rykiem się zapowiadał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Burzył ich pałace i pustoszył ich miasta tak, że ziemia i to, co ją napełnia, stały się spustoszone od jego głośnego ryku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poburzył też pałace ich, i miasta ich spustoszył, tak, iż i ziemia i pełność jej od głosu ryku jego spustoszała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nauczył się wdowy czynić a miasta ich w pustynie obracać i spustoszona jest ziemia i napełnienie jej od głosu ryku jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadało na ich pałace, niszczyło ich miasta. Kraj i to, co go napełnia, ogarniało przerażenie na głos jego ryku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Burzył ich pałace i plądrował ich miasta, tak, że przerażony był kraj i co w nim było, z powodu donośnego jego ryku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Burzył ich pałace i pustoszył miasta. Drżał kraj i to, co go napełnia, od głosu jego ryku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Burzył ich pałace i pustoszył miasta. Przerazili się mieszkańcy kraju, słysząc jego ryk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozwalało ich twierdze i ich miasta burzyło. Niszczał kraj i to, co go napełnia, od jego głośnego ryku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пасся у своїй сміливості і спустошив їхні міста і знищив землю і її повноту голосом свого ричання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawiedził ich bezbronne krainy oraz burzył ich miasta. Zatem przed głośnym jego rykiem spustoszała i ziemia, i to, co ją napełnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poznał jego wieże mieszkalne, i pustoszył ich miasta, tak iż ziemia została spustoszona, i napełnił ją odgłosem swego ryku. |

1. 1) Burzył ich twierdze, za BHS, אַרְמְ נֹותֵיהֶם ־ וַּיָרֹעַ , por. G: wykorzystywał ich zuchwalstwo, ἐνέμετο τῷ θράσει. Wg MT: rozpoznawał ich wdowy, lub: obcował z wdowami po nich, וַּיֵדַע אַלְמְנֹותָיו . [↑](#footnote-ref-2)